

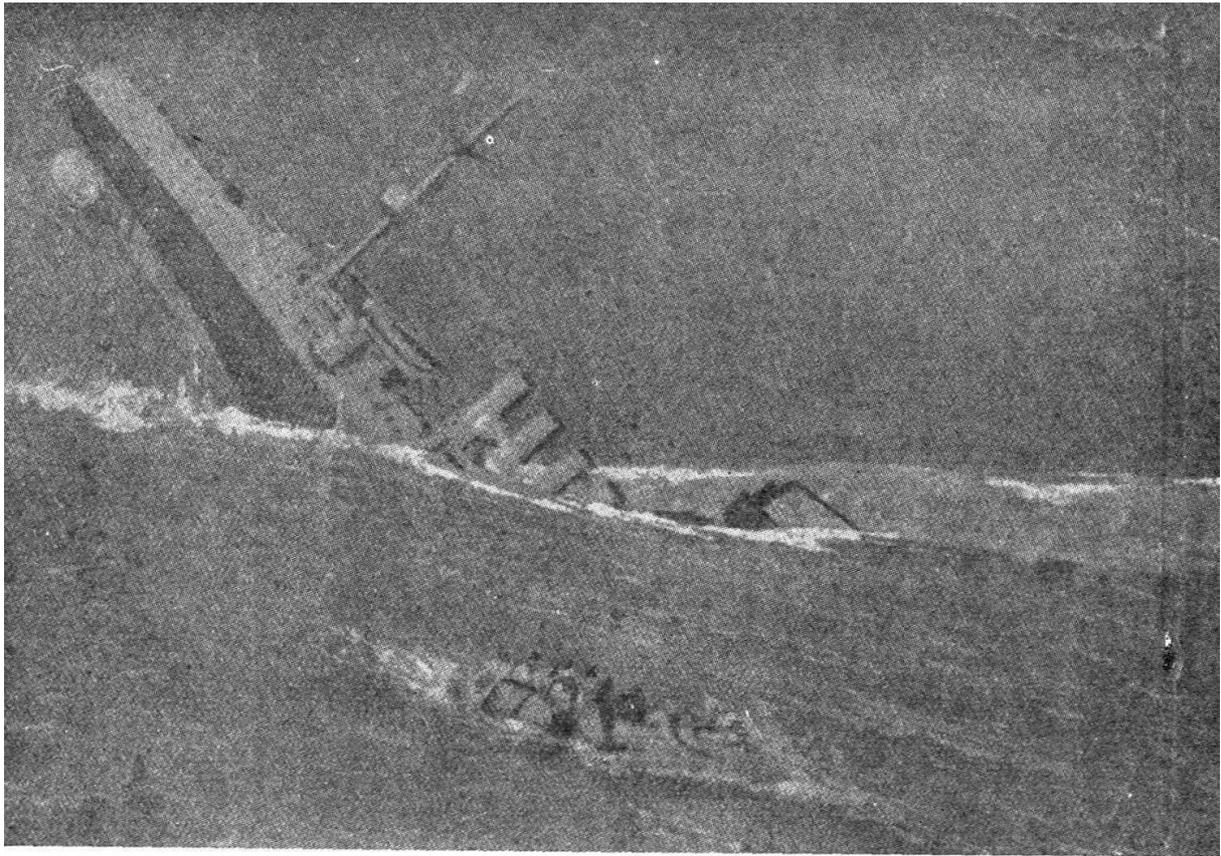
# LA BELGIQUE SOUS L'OCCUPATION ALLEMANDE.

Mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles.

**Brand WHITLOCK**

**1916.** Chapitre **XV** : Commerce et corruption.

Au bout de deux jours la ville était rassurée sur la bataille navale dans la mer du Nord (bataille du Jutland) et la considérait comme une grande victoire pour les Anglais. Plus les Allemands se vantaient, plus les Belges se persuadaient qu'ils subissaient des revers ; ils partaient de cette présomption que les Allemands, en aucun cas, ne disent la vérité. Les nouvelles apportées par M. Hoover n'étaient pas aussi rassurantes ; et bien que les Allemands eussent l'avantage d'avoir été les premiers à revendiquer une victoire, la bataille navale restait pour nous, comme elle le sera peut-être dans cinquante ans pour les historiens, matière à controverse. Bientôt après, la perte du *Hampshire* (1) et la fin tragique de Lord Kitchener (5/6/1916) eurent un effet déprimant sur tous les esprits. L'imagination faible et impuissante saisit plus aisément un accident simple, individuel, qu'une grande calamité. Pour Kitchener chacun ressentait comme un regret personnel ; sa belle figure, digne des meilleures traditions anglaises, tenait depuis longtemps une grande place dans l'imagination du public, et sa mort soudaine,



THE SINKING OF H.M.S. "HAMPSHIRE," WITH LORD KITCHENER ON BOARD.

*[By kind permission of The London Illustrated News,*

annoncée par les Allemands sans un mot d'éloge sur sa vie et son caractère, sans un hommage à l'ennemi chevaleresque tombé les armes à la main, nous plongeâ pour quelque temps dans une morne tristesse.

Mais, le travail est le meilleur antidote contre la dépression, et bientôt j'eus le plaisir de voir à Bruxelles mon compatriote, Vernon Kellogg (2) qui, venu en Belgique l'automne précédent, pendant quelques semaines, comme fonctionnaire de la Commission for Relief, puis rappelé par ses obligations de professeur de biologie à la Leland Stanford University, était revenu pour assumer les fonctions de directeur de la Commission.



LORD KITCHENER.

Kellogg arriva à un moment critique ; il demeura par tous les orages et jusqu'à la tempête suprême qui nous entraîna dans la guerre ; il revint à ce moment d'Angleterre pour nous aider jusqu'à la dernière minute. Les services qu'il rendit au ravitaillement de la Belgique et surtout à celui du nord de la France sont inestimables. \*

Quand il arriva nous nous désespérions de voir les soldats allemands saisir des vivres indigènes, en dépit des assurances qu'au prix de grands efforts nous avions obtenues du gouverneur général.

Mais nous découvrîmes que la faute n'était pas uniquement aux soldats, rendus à moitié fous par l'enfer de Verdun, ni même aux officiers complaisants. Dans le labyrinthe de l'organisation allemande, derrière la clique militaire elle-même, un système ténébreux, mystérieux, bien camouflé, travaillait en silence et sans relâche, par l'intermédiaire des *Zentralen*.

Jusqu'à ce moment, je n'avais pas compris les *Zentralen*. Je ne me flatte pas de les comprendre entièrement aujourd'hui, mais j'en sais plus qu'alors, assez pour sentir qu'elles étaient plus pernicieuses que les pires trusts, et sans aucun de leurs avantages pratiques. J'avais supposé que les *Zentralen* n'étaient qu'un nouvel exemple du «*génie organisateur des Allemands* » ; c'étaient, en réalité, des sociétés commerciales à monopole. La *Butterzentrale* avait le monopole du beurre, la

*Kartoffelzentrale*, celui des pommes de terre, et ainsi de suite. Les *Zentralen* se multiplièrent ; il y eut des *Zentralen* pour tout, à la fin, même pour la confiture. Chacune était protégée par des arrêtés du gouverneur général défendant à tous autres le commerce en question. Dans certains milieux on disait que la moitié des profits allaient à l'armée allemande ; on leur attribuait encore d'autres destinations. Je n'oserais me prononcer, je crois seulement que la Belgique occupée offrait un champ merveilleux pour la pêche en eau trouble (3: e. a. "*Baron Zeep*" évoqué dans la version anglaise).

## Brand WHITLOCK

Ce livre, *La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles*, a été traduit de l'anglais par le Professeur Paul de Reul, de l'Université de Bruxelles, ce qui n'est pas mentionné en « page de titre » mais bien sur une page antérieure à la page 1. Voir :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE%201914-1917%20TABLE%20MATIERES.zip>

On y dit : « *Un grand nombre de documents, ainsi que certaines explications indispensables aux lecteurs anglais et américains, ont été supprimés, n'étant pas nécessaires pour les lecteurs français ou belges.* »  
**Nous les reproduisons** d'après l'original anglais publié sur notre site :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

\* Mr. Kellogg's little volume, "*Headquarters Night*" (a record of conversations and experiences at the headquarters of the german army in France and Belgium ; Boston, The Atlantic Monthly Press ; 1917, 140 pages), is the best book that I know dealing with the conditions in Northern France, and the mentality that directed the hideous and

atrocious deeds committed there and in Belgium. In the few pages of this remarkable book, which for sheer literary style alone is fascinating, Mr. Kellogg has compressed all the agony of those times.

<https://ia801409.us.archive.org/18/items/headquartersnigh00kell/headquartersnigh00kell.pdf>

### Notes.

Traduction française : « *Commerce et corruption* » in WHITLOCK, Brand ; chapitre XV (1916) in ***La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles*** ; (Paris ; Berger-Levrault ; 1922) pages 340-342. D'après Brand Whitlock (1869-1934), ***Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative*** ; London ; William HEINEMANN ; 1919, 2 volumes. Voir chapitre 22 (« *Commerce and corruption* »), volume 2, pages 157-164, notamment à :

<http://idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%20%20CHAPTER%2022.pdf>

Ce serait également intéressant de comparer avec ce que disent des mêmes dates [Louis GILLE](#), [Alphonse OOMS](#) et [Paul DELANDSHEERE](#) dans ***50 mois d'occupation allemande*** (Volume 2 : 1916). Voir, entre autres à :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

(1) About the loss of the *Hampshire* and of the tragic end of Lord Kitchener (5/6/1916) :

<http://www.nmrn.org.uk/HMS-Hampshire>

Phillips, William Charles ; ***The loss of HMS Hampshire and the death of Lord Kitchener*** ; London; Printed by Hepworth and Co. ; 56 pages. (Nous reproduisons les photos des pages 1 et 35):

<http://handle.slv.vic.gov.au/10381/90355>

(2) Mr. Kellogg's little volume, "**Headquarters Night**" (*a record of conversations and experiences at the headquarters of the German army in France and Belgium* ; Boston, The Atlantic Monthly Press ; 1917, 116 pages), is the best book that I know dealing with the conditions in Northern France, and the mentality that directed the hideous and atrocious deeds committed there and in Belgium. In the few pages of this remarkable book, which for sheer literary style alone is fascinating, Mr. Kellogg has compressed all the agony of those times.

<https://ia801409.us.archive.org/18/items/headquartersnigh00kell/headquartersnigh00kell.pdf>

(3) *Zeepparon* :

<https://nl.wikipedia.org/wiki/Zeepparon>

Karel van de Woestijne ; Verzameld werk. Deel 8. Het dagelijksch brood II. **Dagboeken en brieven over den oorlog 1914-1918** (eds. P.N. van Eyck, P. Minderaa e.a.)". Bussum: C.A.J. van Dishoeck ; 1950.

HOOFDSTUK 7. HEROPBOUWEN EN HERINNEREN

**7.1 Het bevrijde land : sluimerende problemen en halfslachtige oplossingen**

[http://www.vlaamsvredesinstituut.eu/sites/vlaamsvredesinstituut.eu/files/files/chapters/7.\\_hoofdstuk\\_7.pdf](http://www.vlaamsvredesinstituut.eu/sites/vlaamsvredesinstituut.eu/files/files/chapters/7._hoofdstuk_7.pdf)

**Baron zeep :**

« *L'insulte après 1918, c'est d'être un baron Zeep, le baron savon, ceux qui ont réussi à construire une fortune sur la misère des autres* ». Voir :

BALACE, Francis ; « *La situation belge à l'issue de la guerre et au démarrage de la paix* » in **Actes de la Journée de l'Histoire. 1918-1920 : Fin d'une guerre, début de la paix dans nos régions** (27 novembre 2010) ; Verviers, Société verviétoise d'Archéologie et d'Histoire en collaboration avec la Société royale «Les Archives Verviétoises» et la Société d'Histoire et d'Archéologie du Plateau de Herve ; page 6.

<http://www.svah.be/Publications/Histoire2010.pdf>

Roberto J. **Payró** ; « *Zeep* » (texto de ficción) in **La Nación** ; 14/03/1920 :

**Spanish** version :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ZEEP%20SP.pdf>

**French** version :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ZEEP%20FR.pdf>

Postcards copyright **Royal Libray of Belgium** :

<http://uurl.kbr.be/1026992?bt=europeanaapi>

<http://uurl.kbr.be/1031994?bt=europeanaapi>

<http://uurl.kbr.be/1022670?bt=europeanaapi>

copyright **Royal Libray of Belgium**

Lees ook Rob Kammelar ; ***Schaarste aan  
zeep in Nederland tijdens de Eerste  
Wereldoorlog 1914-1918*** :

<http://www.wereldoorlog1418.nl/zeepschaarste/>